

日语表达式研究

李素杰 孙媛媛 著

日语表达式研究

李素杰 孙媛媛 著



东南大学出版社

SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

· 南京 ·

内 容 提 要

本书的“日语表达式”包含了词汇和表达方式两方面的内容。一是对日语的人称指示、汉日同形词以及某些特定形容词、动词、助词等的分析考察；一是对授受、道歉、被动、可能表达等的分析研究。从认知语用和汉日比较的视角对上述表达式进行分析考察，既有较深层次的理论分析，又有具体的词例和表达方式作为例证，对于准确理解和把握日语的特征提供了有益的借鉴与思考。

图书在版编目(CIP)数据

日语表达式研究 / 李素杰, 孙媛媛著. — 南京:
东南大学出版社, 2014. 7

ISBN 978-7-5641-5073-0

I. ①日… ②孙… III. ①日语—表达(语言学)—研究 IV. ①H364

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第161635号

日语表达式研究

出版发行 东南大学出版社
出 版 人 江建中
社 址 南京市四牌楼2号
邮 编 210096

经 销 全国各地新华书店
印 刷 南京玉河印刷厂
开 本 880 mm×1230 mm 1/32
印 张 9
字 数 275千字
版 次 2014年7月第1版
印 次 2014年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5641-5073-0
印 数 1~2000册
定 价 30.00元

(本社图书若有印装质量问题,请与营销部联系。电话:025-83791830)

前言

20 世纪是语言学研究蓬勃发展的时代。首先是哲学研究向语言学的转向,一些哲学家把研究重点转向人类使用的语言符号,开始了哲学意义的语言学研究。其次,语言学研究本身不断推陈出新,先后出现多次研究热潮。发端于 20 世纪初[以索绪尔的学生 1916 年为其出版的《普通语言学教程》(*Cours de linguistique générale*)为标志]的结构主义语言学,开创了现代语言学研究的先河。索绪尔提出语言是一套特殊的符号系统,由外部形式的“声音和文字”体现语言内部的“意义”,各语言成分之间相互界定和对照,形成有结构层次的语言体系。20 世纪 50 年代[以乔姆斯基 1957 年出版的《句法结构》(*Syntactic Structure*)为标志]的生成语法理论,则认为语言是一种人类天生具备的能力,大脑中有一套自然生成语言的系统,意在分析语言产生的深层构造。美国语言哲学家查尔斯·莫里斯在《符号学理论基础》(1938, *Foundations of the Theory of Signs*)中提出的语用学理论,从语言交际的视角出发,探索语境的重要性以及语言交际中的礼貌原则和关联性理论等,重在阐释“语言使用者与语言符号的关系”。20 世纪 80 年代后期出现的认知语言学,则借用认知科学、心理学等相关学科的研究成果,将语言的特征归因为人类的认知能力的共性或差异。这些语言学理论相互促进和推动,其中语用学和认知语言学理论在近些年的语言研究中更显示了无穷的张力和活力。

本书的一部分内容即是认知语用视角下对日语语言表达式的研究。这里的“语言表达式”,包括了词、短语以及话语。例如从发话人视点角度分析了特定文化语境下日语人称制约的语用特征(第一章第三节)、认知语义视角下分析了汉日语中“先”字的语义网络及在两种语言中词义的不同(第二章第六节),以及认知视角

下日语助词「に」「で」的分析比较等。通过分析考察这些词汇的特点以及语用视角下的特定意义,揭示语言交际过程中言语意义产生和理解的过程。本书的研究对象还包括特定的“表达方式”,例如日语中的被动表达、道歉表达、授受表达以及可能表达等,通过考察上述各表达方式的特征,在分析其结构特征的同时,也注意到话语主体的交际意图、社会语境等因素对表达方式的影响和制约。同时兼顾到日语学习者的文化认知和差异,从汉日语比较的立场分析了两种语言在各表达式中的不同特点。

本书内容分为五章,每章之前的导语对本章内容进行了归纳和提示。第一章“人称指示”、第二章“汉日同形词”、第三章“词汇及语法意义”、第四章“日语中的表达方式”、第五章“关于表达可能的有对自动词句的考察”。除第五章外,其他各章节内容基本独立成篇,读者可根据需要选取任何章节开始阅读。

第一章分析考察了日语中的人称代词。其中,第一节从历时角度分析了「あなた」的词源、词义变迁及其敬意程度的减弱,考察了现代日语中「あなた」的用法。第二节分析了家庭成员内部、工作环境、朋友之间、陌生人之间四种不同场合下日语第二人称称谓的使用特点,分析了不同语境下日语称谓的语用策略,并比较了与汉语称谓的异同。第三节从发话人视点角度出发,通过考察日语授受、被动表达及动态语境下人称代词的使用状况,尝试分析了特定社会文化语境下日语人称制约的语用特征。

第二章分析考察了汉日同形词。对汉日同形词的关注是日语学习者和研究者不可回避的一个课题。本章前四节为综合性考察。其中,第一节列举了六组日语中的同形不同音的词汇,分析了这些同形词的词义差异与读音之间的联系,指出因汉字标记相同读音不同而产生的词语的多义性也是汉日同形词词义差异的原因之一。第二节从语法、语义和附加色彩意义三个方面分析了汉日同形词语义特征的不同。语法意义的差异主要表现在词类的差异、自动词和他动词的差异、词语搭配的不同等方面。从语义角度

来看,汉日同形词主要包括了同形同义词、同形近义词和同形异义词,且以同形近义词居多。附加色彩意义的不同主要从文体意义、感情色彩意义和文化意义方面进行了分析。第三节从文化交流的角度分析了汉日同形词的差异。不管是古代日本人借用的汉字词汇还是近代回流到汉语中的“和制汉语”以及被赋予新意的古代汉语词汇,在与受容文化的相互融合过程中,其语义发生了变化,形成了汉日两种语言中语义的不同。同形词词义差异的原因可以归结为语言内部因素和语言外部因素,汉字的歧义性可以看作是导致同形词词义差异的内部因素之一。第四节通过同形词举例分析了汉字歧义性是导致汉日同形词词义差异的原因。第五节和第六节是对特定汉日同形词的分析考察。其中,第五节利用词典和语料库,对汉日同形词“重大”的意义变迁、实际运用以及翻译方法进行了分析考察。指出:在古代,中日两国语言中的“重大”一词均既可用于抽象事物,也可用于具体事物。但是,随着时代的变迁,到了现代,两国语言中的“重大”一词均只用于抽象事物,其语义及感情色彩也有不同,因而在互译中不能一概直译。第六节分析了汉字“先”在汉日语中的认知语义差异。两种语言中“先”的语义都反映了人类认知首先从人对自身身体的认识开始,然后推及物体的特定部分。汉语中的“先”主要指过去的时间;日语中的「先」首先指示身体或物体的某一部分,又指前进方向中的前方(空间)或者人面向的前方(如「庭先」「店先」),进而从空间意义扩展到时间意义。汉字“先”虽然属于汉日两种语言所共有,但其现代语义有着明显不同,说明在各自的文化语境中经历了不同的演变轨迹,也反映了人类认知的共同之处和汉日民族认知模式的差异。

第三章考察了日语中特定的词汇。第一节考察了「多い」的语法意义,指出其作定语时的使用限制及其原因所在。第二节从视点角度分析了「預ける/預かる」的基本义的区别。指出这是一组表示相互动作行为关系的动词,即如果一方行为成立,另一方行为也必定成立,只是叙述者的立场不同。第三节考察了「何」读音的

问题,通过词典、教材、网络等工具调查了「何」在助词「で」前读「なん」还是「なに」的问题。「なに」是「何」本来的读音,「なん」是其音变形式。因后续词的不同,「何」有「なに」「なん」两种读音。表示工具时用「なんで」和「なにで」都可以,因人而异。表示原因时用「なんで」。第四节通过意象图式对助词「に」「で」的语义进行了分析。「に」与「で」是日语中使用频率高、用法较多的两个助词。本小节通过对两词表达空间、时间概念以及由此扩展的抽象概念的分析,一方面考察两词基本意义的不同以及人类认知从物理的空间概念到时间概念进而向其他抽象概念扩展的过程,另一方面,分析了两词在表达相同范畴时语义的不同,并指出此时的语义与基本语义的区别也密切相关。

第四章考察了日语中的表达方式。其中,第一节为综述研究,考察了近些年从视点角度分析日语表达方式的研究以及视点与语言类型学、认知语言学的关联,对于汉日语类属于固定型还是移动型阐释了笔者的见解。第二节在认知视点理论视角下分析了日语授受表达的基本功能,指出日语的授受表达是通过语言形式表达对“物体或行为在人与人之间移动”现象的特别关注,以达到维系甚至是增强人与人之间关系的目的。第三节从修辞角度,即音节调整功能、婉曲、咏叹和历史现在时功能,对表示日语时态、语态、体态的助词「た」的修辞功能进行了分析和探索。第四节从认知视角分析了汉日语被动表达的异同。两种语言中的被动表达有着共同的认知:一是话者的视点在受事一方,在施事一方不知道、不重要或者不便提及的情况下使用被动表达;二是在兼顾句子结构和保持语言表达流畅性的条件下使用被动表达。两者的不同之处具体表现在:其一,基于两者语言类型的差异,日语通过词形变化实现语法功能,许多语法关系可以从形态上区别,而汉语呈现更加复杂的词汇表达形式,主要靠语序和虚词表达语法关系;其二,日语受话者视点制约,为了维护视点一致性原则而使用被动语态,汉语属于视点移动型语言,叙述过程中可以随意更换主语。不同的说

话方式反映了不同民族的思维方式和他们所依存的文化背景。第五节从文化视角分析了日语中的道歉表达,从日语道歉表达的场合、句式的选择、道歉表达伴随的文化意义及对道歉的应答四个方面尝试考察了日语中的道歉表达形式。日语中的道歉表达不仅使用频率高,而且表达形式丰富多样,还有很多固定化的表达形式,细微之处反映了日本人的团体意识和对人际关系的重视。

第五章对日语中的可能表达进行了考察,分析了日语中表达可能义的自动词句,并与由相应他动词构成的可能句相比较。首先,把表达可能义的自动词句分为非属性叙述的情况和属性叙述的情况,对日语中自动词句表达可能义的条件和表达可能义时自动词句与相对应的他动词可能句之间的不同进行了分析。非属性叙述的情况下,要同时满足“在现实生活中必须存在执行动作的具体的人”和“由该动作所引发的状态变化的实现这一肯定事态必须是说话人所期待的事情”这两个条件。但是,这两个条件并不适用于属性叙述的情况。即,以属性叙述表达事物的性质时,现实生活中的动作执行者并非某个特定的个体,而已经抽象化为人类整体;另外,说话人所期待的大多是肯定事态,但否定事态被期待的情况也少量存在,甚至也存在说话人的期待与事物性质无关的情况。其次,对于表达可能义时自动词句与相对应的他动词可能句的不同,从句法学和语义学的角度进行了分析。句法方面,从格构造、与副词成分的连用、句首强调与人的关联这三点对两种形式之间是否可以互换进行了考察,尤其明确了不能使用自动词基本形的情况。语义方面,分为非属性叙述和属性叙述两种情况进行了分析,明确了自动词句与他动词可能句之间的异同。

本书不仅从认知语用视角对日语的表达式进行了深层次的分析,更有大量的具体词例及表达方式的分析考察,并从汉日对比的角度分析了上述表达式中的异同。对日语研究者和教育工作者具有一定的参考价值,也适合于广大的日语学习者阅读。笔者从对文学、文化的热爱转向对语言丛林的探索,在语言学习和工作过程

中逐渐形成了书中关于日语表达式方面的理解和认识。由于才疏学浅,视域所限,不妥之处在所难免,还请各位同仁不吝赐教。

著 者

2014 年 7 月 11 日

目 录

• 第一章 人称指示 1

- 第一节 「あなた」的词义变迁及其使用状况 3
- 第二节 日语中的第二人称——兼与汉语相比较 11
- 第三节 发话人视点与日语人称的语用制约 19

• 第二章 汉日同形词 33

- 第一节 日语同形词举例 35
- 第二节 汉日同形词的差异 42
- 第三节 关于汉日同形词的文化意义 50
- 第四节 汉日同形词词义差异与汉字的多义性 65
- 第五节 关于汉日同形词“重大”的意义用法的考察——利用词典和语料库 77
- 第六节 汉日语中“先”字的认知语义比较 93

• 第三章 词汇及语法意义 105

- 第一节 也谈「多い」作定语 107
- 第二节 「預ける/預かる」词义辨析 113
- 第三节 「なにで」与「なんで」 118
- 第四节 「に」「で」的认知语义比较 128

• 第四章 日语中的表达方式 148

- 第一节 视点理论与日语语句研究 151
- 第二节 话者视点下日语授受表达的认知机制 159
- 第三节 试论日语时态的修辞功能——以动词谓语句为中心 171
- 第四节 认知视点下汉日语被动表达的异同 181
- 第五节 日语中的道歉表达 198

• 第五章 关于表达可能义的有对自动词句的考察 210

- 第一节 概述 212
- 第二节 汉日语中的可能表达 214
- 第三节 表达可能义的自动词句 231
- 第四节 表达可能义的有对自动词句和有对他动词可能句 250
- 第五节 结语 273

第一章

人称指示

本章由三部分内容构成。第一节从历时角度分析了「あなた」的词源、词义变迁及其敬意程度的减弱,考察了现代日语中「あなた」的用法。第二节分析了家庭成员内部、工作环境、朋友之间、陌生人之间四种不同场合下日语第二人称称谓的使用特点,分析了不同语境下日语称谓的语用策略,并比较了与汉语称谓的异同。第三节从发话人视点角度出发,通过考察日语授受、被动表达及动态语境下人称代词的使用状况,尝试分析了特定社会文化语境下日语人称制约的语用特征。

日语中的人称指示反映了特定社会文化语境下语言表达特征的一个方面。例如,有些表达心理状态或行为意志的动词、形容词本身包含说话人主观感情色彩,限于第一人称使用。用于第三人称时,则需通过句尾形态变化,表明说话人旁观者的态度或身份,体现了“自我”与“他人”的基本人称制约规则。授受句式、被动句式中的

人称制约,也体现了特有社会文化语境下言语交际的规则。动态交际语境下语篇中的人称省略现象,主要基于日语视点的固定规则及礼貌原则等的制约。总之,日语发话人视点与人称的语用制约现象主要是基于动态交际语境发生的,它实际体现的是特定语境下视点理论与人称的选择及顺应的规则,体现了语言交际的语用策略,目的在于达到期待的交际效果,以实现交际目标。

语言交际的成立取决于说话人和听话人之间的互动,由此出现了第一人称(说话人)和第二人称(听话人),言语中提到的人或事件用第三人称指示词表示。人称代词的使用体现了日本社会人际交往的复杂性。使用什么称谓语来称呼对方,要充分考虑到与听话人之间的亲疏远近及年龄、身份、地位等的差距。只有运用合适,才能保全自己和他人的面子,以便交际顺利进行。对于日语学习者,要充分理解日语称谓语所体现的人际关系,才能真正运用自如。

「あなた」的词义变迁 及其使用状况

本节将从「あなた」的词源、词义变迁及其在现代日语中的用法角度进行考察。

(一)「あなた」一词的词源

关于「あなた」一词的来源,有一种说法认为是从「こなた、そなた、あなた、どなた」这一组指示代词中来的。「こなた」和「そなた」是文言用词,现代日语中不常使用,但是二者在古代日语中都曾作为人称代词使用,如『大辞林』(第三版)中有如下释义:

「こなた」【此方】:

- ① 一人称。わたし。わたくし。「なう、その衣は一のにて候/謡曲・羽衣」
- ② 二人称。敬意をもって相手を呼ぶ語。あなた。「何と仰せられても一のではあるまい/狂言・鈍根草」
- ③ 三人称。話題・関心の中心になっている人をさす。この人。「かたや小野川、一タニカゼ」「まづ一の心見果てて、とおぼす程に/源氏 夕顔」

「そなた」：其方【sonata】(代)

- ① 中称の指示代名詞。そちら。そちらの方。「一にや参り来べき/蜻蛉 下」
- ② 二人称。あなた。お前。「一が頼うだ塩商の損銀/浄瑠璃・五十年忌 中」〔室町時代は軽い敬語,その後だんだん目下に使うようになった〕

古代日语中,「こなた」作为“人称代名词”时,可以用作第一、二、三人称。「そなた」用作第二人称。现代日语中,「あなた」是第二人称代词,「どなた」是「だれ」的敬语形式,是表示“疑问”的人称代词,这两个词在现代日语中还经常出现。因此,将「こなた、そなた、あなた、どなた」作为一组词的观点不无道理。

还有一种说法认为「あなた」源于「こなた/かなた」中的「かなた(彼方)」,是该词「か」中的/K/音脱落后形成的。

かなた【彼方】：遠称の指示代名詞。

あるものを越して、話し手から遠く離れた先の方、またはその場所をさす。むこう。あなた。(『大辞林』第三版)

「かなた」原意是「あちらの方」「向こうの方」,指的是离说话人有一定距离的场所,所指对象如果不是场所而是人时,意思就是「向こう側の人」,是指与说话人相对应的、与说话人有一定距离的对象。

第三种说法是「あなた」一词源于「あのかた」,是由该词的缩略形(anokata→anata)演变而来的。

虽然难以确定「あなた」一词的词源,但是一般认为该词最初为表示远称的方向代名词。例如『日本語百科大事典』中说:

今は「あなた」という言葉は専ら対称の人称代名詞として用いられており、敬意もさして高いものではないが、もと、遠称の方向代名詞だったものを他称に用いて敬意を示し、それがさらに近世後期に対称に転用されるようになったものである。

さなむとあなた(＝明石の上)にも語らひ宣ひければ

(『源氏物語』藤裏葉)

などの例がその初期の姿を示すものであり、それは丁度現代の「あちら」ぐらいに当たる言葉であったと言えよう。/ 现在「あなた」一词是用于指示对方的人称代词，其敬意程度也不高。但是，该词原本是表示方向（远称）的名词，用于他称时含有敬意，近世以后转化为称呼对方的用法。例如『源氏物語』中「さなむとあなた(＝明石の上)にも語らひ宣ひければ」的「あなた」就是早期的用法，相当于现在「あちら」的意思。（笔者译）（『日本語百科大事典』，1995:611）

基于以上考察，笔者认为第一种说法，即「あなた」一词源于「こなた、そなた、あなた、どなた」这一组指示代词的说法依据性更强。

(二)「あなた」的词义变迁及其敬意程度的减弱

如上所示，「あなた」原本是一个表示远称的指示代词，表示「あちら、向こうの方」的意义。例如：

(1) 山崎のあなたに水無瀬といふ所に宮ありけり。/ 在山崎
对面一个叫做水无瀬的地方有一家神社。（『伊勢物語』）

「あなた」还表示距离说话人和听话人较远的时间，例如：

- (2) 昨日今日とおぼす程に三年のあなたにもなりにける世かな。/仿佛还是昨日今日之事,在这世上却是三年以前了。
(『源氏物語・朝顔』)

「あなた」还曾经作为含有敬意的第三人称代词使用,相当于「あの方、あちらさま」的意思。例如:

- (3) いなや、この落窪の君の、あなたにのたまふことに従はず、あしかんなるはなぞ。/这个落窪,怎么不听继母(北方)的话呢? 这可不行。
(『落窪物語』)

江户时代中期起,「あなた」一词由指示代词转变为对「目上の人」表示敬意的第二人称代词,使用对象主要是跟自己平等或是地位高于自己的人,汉字标记为「貴男」「貴女」等。例如:

- (4) 何故貴君今夜に限ってさう遠慮なさるの。/为何唯独今晚您这么客气呢?
(二葉亭四迷『浮雲』)

作为第二人称代词使用的「あなた」最初含有相当高的敬意,但是在现代日语的日常会话中,却不能用于比自己身份地位高的人,只能用于跟自己平等或者比自己地位低的人。不过妻子称呼丈夫的「あなた」与其说是敬意,还不如说表达的是「親しみ」或是「ぞんざい」的心情。例如『大辞林』(第三版)释义如下:

あなた:二人称。

- ㊦ 「きみ」の軽い尊敬語。やや気がねのある、ある距離を置いて接する場合に同輩または同輩以下の人に対して用いる。普通、目上には使えない。「一はどうなさいますか」